

民族旅游区英语交际能力水平现状调查与分析

——以湘西地区为例*

常 晖¹, 黄振定²

(1. 吉首大学 外国语学院, 湖南 张家界 427000; 2. 湖南师范大学 外国语学院, 湖南 长沙 410081)

[摘要]对湘西民族旅游区张家界外语习得者所进行的英语交际能力调查结果表明,习得者的学习状况和教师的教学与培训状况存在不少问题。只有大力倡导交际英语教学及培训法,贯彻以习得者为中心的教学及培训原则,树立实践应用性教学思想,解决好流利性与准确度之间的矛盾,搭建国际交流平台等,才能促进湘西民族地区英语教学水平的提高。

[关键词]张家界; 旅游英语习得者; 交际能力; 交际英语教学法

[中图分类号]F592.764 **[文献标志码]**A **[文章编号]**1672-0598(2010)02-0139-04

一、引言

随着改革开放的进一步深入,特别是我国加入WTO,北京2008年奥运会和上海2010年世博会的成功申办,我国经济与世界经济融合的步伐进一步加快,给旅游业的发展提供了更大的空间。地处湘西少数民族地区的世界遗产张家界也不例外,近十年来其旅游业尤其是入境旅游市场呈现出一片欣欣向荣的景象,据统计,每年来张家界旅游观光的入境游客数占国内外游客总人数的30%之多,目前一直呈上升趋势。^[1]随着该地区入境游、出境游的不断增长,对涉外旅游英语习得者跨文化交际能力的培养和提高更是一项艰巨的任务。近年来笔者一直致力于对湘西地区外语习得者的英语交际能力进行田野式调查,发现习得者的学习状况和教师的教学与培训状况尚存在不少问题。这种状况在一定程度上阻碍了湘西地区走向世界,也阻碍了世界了解湘西。本文拟根据调查的实际情况,分析问题并力求找出对策。不妥之处,请同仁指正。

二、调查形式与结果分析

我们对湘西地区之吉首大学、国际旅行社、国际酒店等单位的外语习得者进行了问卷调查(发出问卷1125份,收回1050份),每个单位随机抽

取375名习得者,共计1050人参加了问卷调查,参加者涉及不同年龄、不同性别、不同层次的外语水平。问卷包含9个问题,主要目的是了解、分析与总结学习旅游外语的动机以及交际水平的现实状况,摸清跨文化视野下旅游外语交际能力的新情况、新特点,为研究提供现实依据。

所提出的9个问题大体分为两个方面:

第一是习得者对语言交际能力的认识;

第二是当前培养习得者语言交际能力的教学及培训情况(见表1、表2)。

问题1、2(简称Q1、Q2)的调查结果充分说明大多数习得者认为英语交际是很重要的,占所被调查习得者的89.2%。认为英语交际能力对毕业后找工作有影响的占76.7%。随着中国改革开放的进一步加速,市场经济进一步形成,我国申奥成功,加入WTO,习得者们越来越感觉到英语交际能力的重要性。随着世界经济一体化的进一步形成,英语水平更进一步成为一个国家综合实力的一种体现。所以英语交际能力水平高低不但对整个国家的政治、经济诸方面的发展有着重大意义,也对习得者个人的发展前途起着至关重要的作用。^[2] Q1

* [收稿日期] 2010-02-21

[基金项目] 2008-2010湖南省教育厅一般项目(08C704); 2008-2010吉首大学教务处教研项目(08YBB79)

[作者简介] 常晖,女,湖南常德人;副教授,硕士,在吉首大学外国语学院任教,主要从事英语语言学、翻译理论与实践、跨文化交际及英语教学等研究。

黄振定,男;教授,博士生导师,在湖南师范大学外国语学院任教,主要从事英语语言学、翻译学及语言哲学等研究。

中 89.2% 的认同率充分说明了这一点。

表 1 对英语交际能力的认识

问卷题目	反馈意见		
	重要	不太重要	不重要
1. 你认为使用英语交际重要吗?	89.2%	9.8%	1%
2. 你认为英语交际能力对毕业后工作有影响吗?	影响很大	影响不大	没有影响
	76.7%	22.3%	1%

表 2 英语交际能力学习状况

问卷题目	反馈意见		
	能够	偶尔	不能
3. 平时能有意识地用英语交流吗?	能够	偶尔	不能
	4.9%	46.6%	48.6%
4. 能经常参加英语课外活动吗?	经常参加	有时参加	不参加
	4.8%	29.1%	66.1%
5. 经常练习口语吗?	经常练	有时练	很少练
	3.9%	48.5%	47.6%
6. 经常听英语磁带、英语广播吗?	经常听	有时听	很少听
	19.4%	67%	13.6%
7. 经常用英语写日记和信件吗?	经常写	有时写	很少写
	1%	29.1%	69.9%

Q3 Q4 Q6 Q7 的问卷答案与 Q1 Q2 问卷答案表现出鲜明的反差。Q1 Q2 说明习得者充分认识到英语交际能力的重要性。Q3 答案能有意识地用英语进行交际的习得者只占 4.9%，几乎有一半习得者不能用英语交际。究其原因，我们可以从内外两个方面进行分析。

第一，从习得者的内因进行分析。Q4 有 66.1% 的习得者不参加各类英语课外活动或社交活动。经常参加的只占 4.8%。Q5 的答案是经常做口语练习的只占所调查对象的 3.9%。Q6 经常听英语磁带、广播只占 19.4%，不听的占 13.6%。

Q7 答案说明经常用英语写日记和信件的习得者只占 1%，不写的占习得者总数近 70%。

众所周知，英语不是教出来的，而是练出来的。^[3] Q3, Q4 Q6, Q7 问题的答案都说明了张家界作为世界旅游精品城市，其英语教学及培训中习得者的语言实际应用环节是一大弱点。这一弱点正是制约该地区习得者英语交际能力提高的决定性因素。

第二，从习得者的外因进行分析表明，跨文化交际的意识培养及其平台搭建势在必行。笔者以为可以从以下几个方面着手。

首先，让习得者最大限度地参与课内教学及培训活动。就课堂教学及培训来说，我们还是应采用以习得者为主体的讨论式和交际式教学法。课堂上教师提问、按问题的难易程度提问高中低水平的习得者，其他同学自由参与，或分组练习，每个习得者在小组中发言，或同座位之间彼此对练，这样一来有助于充分调动学生的参与积极性。但有一点是要强调，就是教师一定要在课前给习得者作出具体布置，让他们做好预习，使其对每一节课都有充分准备。可以说此类方法是近年来流行的活动/任务教学法。

其次，课外英语活动是提高习得者语言应用能力与交际能力不可缺少的重要环节。以往课外活动大多局限于英语专业的学生，其实语言只不过是一种工具，应尽量淡化英语专业学生与非英语专业学生以及其他培训学员的界限，外语活动参加学生越多越好。如张家界市组织的英语爱好者协会，定期组织英语讲座、英语演讲比赛、英语晚会、英语沙龙、英语角等活动，都邀请外语教师与外籍教师给予具体指导，每次活动都围绕一个专题进行，使习得者在活动前做好了充分准备。

再次，习得者语言能力的提高必须与社会文化能力的提高同步进行，才能真正提高其语言应用能力，这已成为当前外语教学无可争议的共识。^[4] 虽然大多数英语习得者在学习英语的过程中，对文化与语言、文化与交际的重要性有一定认识，但认识程度远远低于他们对所学专业文化的认识程度。当英语教师在英语课上提问美国有多少州？华盛顿在美国哪个部位？很少有习得者回答上来。若提问英国 Elizabethan drama (伊丽莎白戏剧) 的代表作家和英国现代派及后现代派文学流 (Modernism and postmodernism)，习得者就更不知所云了。^[5] 《大学英语教学大纲》(1999.5) 中明确提出：“文化和语言有着密切联系，一定的文化背

景知识有助于促进语言应用能力的提高”, 所以说语言应用能力的提高与文化素养的提高是密不可分的。习得者在学习英语语言的同时应适当开设如“语言与文化”“跨文化交际学”“英美概况”等选修课或系列讲座, 使习得者在掌握好外语的同时也对英语国家的历史、地理、政治、经济、文化、风俗、宗教等各个方面有一定的了解, 以提高习得者的文化素养。^[6]

问卷第二部分即 Q8、Q9 说明目前张家界地区外语教学及培训的状况。

表 3 英语交际能力教学及培训情况

问卷题目	反馈意见		
	全部英文	中英文混合	全部中文
8 你的英语教师用英语授课吗?	30%	68.9%	1.1%
9 你班英语教学形式	以习得者为主体	教学互动	以教师为主体
	0%	88.3%	11.7%

Q8 答案说明该地区英语教师用英语授课为 30%, 中英文 68.9%, 全部用中文授课占 1.1%。这种情况的存在有教师与习得者两个方面的原因。一是部分英语教师的业务水平有待提高, 要想提高习得者的英语交际能力, 教师就必须有很强的英语交际能力。^[7]二是该地区除了吉首大学外国语学院学生具有良好的外语生源以外, 接受培训的旅行社管理人员、导游、酒店管理及服务人员生源应有所扩大。

三、应对策略

在教师与习得者中树立起交际性教学思想是提高张家界旅游区习得者英语交际能力的前提与保证。就交际法来说有广义与狭义之分, 广义的交际法指的是贯穿于一切外语教学过程的交际性教学思想。DellHymes 认为, “交际法包括以习得者使用语言进行有效地交际的教学法, 这类教学法强调培养交际能力与交际功能”。^[8]从目前该区的英语教学来看, 19 世纪中叶到 20 世纪中叶流行于欧美各国的语法翻译法, 仍然是该区大部分英语教师教学的主要方法。之所以存在这种现象, 原因有很多, 然而外语教师不懂教学法, 没有透彻地理解交际性教学思想的精髓, 是制约该地区英语水平提高的一个重要原因。

我们认为, 为提高张家界民族旅游区外语教学水平, 提高习得者的跨文化交际能力, 应努力使外语教师熟知现代外语教学法的基本思想、原理与方法, 因此, 在外语教学与培训过程中必须遵循如下法则:

1. 习得者为中心 (learner centered)

外语教师主要职责不仅是传授外语知识, 而是让习得者学到用外语进行交际的能力。在课堂教学中必须坚持以教师为主导, 习得者为主体的原则。教师要对整个教学过程完全负责, 周密地进行课前策划, 设计出有利于习得者学习培养英语交际能力的丰富多彩的教学活动, 并要做到教师与习得者之间、习得者与习得者之间频繁利用英语进行交流。教师应不断地激发学生的学习积极性, 因人而异, 提出难易适度的问题, 使所有习得者都能参与。

2. 应用性教学思想

语言是人们在长期的劳动与社会活动中产生的, 也随着不断交际而发展。所以外语教学, 尤其是旅游英语教学应坚持注重语言能力与语言技能的培养和训练, 把语言知识的学习寓于语言交际之中。外语课是一门技能课而不是理论课, 要摆脱“说教式”、“填鸭式”的教学方法。在外语教学过程中应从获取信息入手, 对外语教学的环节与过程要精心设计, 使英语交际能力的获得寓于获取信息处理信息的活动之中。^[9]

3. 解决流利性与准确度之间的矛盾

很长一段时期, 在英语教学中人们提倡要注重语言的准确性, 这主要是培养习得者的阅读能力, 沿袭了一整套语法翻译法, 这样培养出的习得者大多是打开书就明白, 合上书头脑中空空如也, 既不会说也不会听。^[10]为了解决这一长期困扰中国外语教学的问题, 我们认为在外语学习的初级阶段, 不应是理性的讲授, 而应是准确的示范, 使习得者在无意的模仿中学到外语技能, 并获得地道的外语知识。当外语学习进入第二阶段, 应突出语言的流利性, 暂时放弃准确度, 因为这时候学习内容增多, 难度加大, 若还是一味地强调准确度, 就会打击习得者训练交际能力的积极性。要鼓励习得者大胆实践, 不要怕犯错。当习得者越过这一阶段, 已能顺利地阅读与表达, 但还不能做到用英语畅所欲言的时候, 再强调语言的准确度, 也能使习得者既能获得英语交际能力, 又能学到地道的英语语言。

4. 教材转型

在编写教材时, 应有意识地选择反映目的语民族文化特点 (如风俗习惯、思维方式, 心里特点以及宗教文化等) 的文章作为课文。建议补充张家

界旅游景区景点导游翻译材料,让习得者通过学习与培训能更好地掌握旅游区的相关知识,培养其热爱该区的激情和乐于为张家界这一世界遗产服务的的精神,从而实现该区国际旅游可持续性的发展。^[11]

5 教法更新

美国语言学家 Robert Lado 认为:“在语言教学中,为了培养学习者跨文化交际能力,文化知识讲授要比纯语言知识点的讲述更为重要……”^[12]改革现有的讲述纯语言点、知识点及语法点的传统教学和培训模式是跨文化交际教学及培训模式,因此,在外语教学与培训的方法与手段方面应该有新的突破,使外语习得者的听、说、读、写四种能力得到很大的提高,尤其是重视旅游外语的听、说能力的培养与提高。首先在通过一年左右的学习与培训后,旅游相关英语词汇量将达 3 000~5 000 以上,熟练掌握语法规则,口、笔头翻译水平以及修辞运用能力都有较大的提高;其次,文化知识导入是十分必要的。主要包括异域文化,中国传统文化,尤其是张家界少数民族文化及旅游文化等方面的知识。此外,还要加强双语知识的渗透。

6 平台搭建

充分利用地域优势,搭建跨文化交流平台也是实现该地区外语跨文化交际能力培养与提高的关键。就其优势而言,主要体现在三个方面:首先,张家界是世界著名的自然遗产,也是世界地质公园,其便利的交通,人际关系网占优势。其次,众多的国际旅行社、星级国际酒店以及项目主持人所在单位外国语学院都地处张家界这一湘西少数民族旅游区,具有到民族旅游区调研和交流时间优势。再次,美、英、德、加拿大及新加坡等十多个国家文化交流团一年两次来我市进行交流,为吉首大学学生

以及旅行社、酒店及其他相关服务部门等培训学员提供了难得的学习交流机会,与日俱增的欧美旅行团以及与张家界地区进行友好合作的外国使节的到来,为该区各旅游行业外语习得者旅游外语跨文化交际能力的培养与提高搭建了交流平台。

[参考文献]

- [1] National Tourism Administration of the People's Republic of China ed., 2003: 212-213.
- [2] Sapair E. Language: An Introduction to the Study of Speech [M]. New York: Harcour Brace and Company Press 1921: 233-235.
- [3] 曹文. 英语文化教学的两个层次 [J]. 外语教学与研究, 1998(3): 14-16.
- [4] 贾玉新. 跨文化交际学 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997: 33-38.
- [5] 尹华光. 张家界景点导游 [C]. 青海: 青海人民出版社, 2003: 131.
- [6] 邓炎昌. 语言与文化——英汉语言文化对比 [M]. 上海: 外语教学与研究出版社, 1989: 66-69.
- [7] 戴炜栋. 外语教学与教师专业发展 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006: 48-52.
- [8] Dell Hymes. On Communicative Competence [M]. Philadelphia: University of Pennsylvania Press 1972: 2-5.
- [9] 黄振定. 翻译学的语言哲学基础——跨文化交际与语言活动原理 [M]. 长沙: 湖南师范大学出版社, 2001: 133-150.
- [10] Edward Hall. The Silent Language [M]. Oxford: Oxford University Press 1959: 25-28.
- [11] 汪福祥. 文化撞击案例评析 [M]. 北京: 石油工业出版社, 2005: 25-29.
- [12] Lado Robert. Linguistics Across Cultures [M]. Ann Arbor: University of Michigan Press 1967: 26-29.

(责任编辑:朱德东,段文娟)

A Brief Survey of English Competence Level in National Tourist Area—Taking Western Hunan as an Example

CHANG Hu¹, HUANG Zhen-ding²

(1. Foreign Languages College, Jishou University, Hunan Zhangjiajie 427000 2. Foreign Studies College, Hunan Normal University, Hunan Changsha 410081, China)

Abstract A Survey results on English communicative competence of foreign language learners in Zhangjiajie national tourist areas show that there are many problems existing in both the state of attaining the learning and teacher's teaching and training. Effective strategies have been presented for example, communicative English teaching methods must be vigorously advocated, learner-centered training principles and practical application of teaching ideas should be attained, the contradictions between fluency and accuracy should be solved as well as communicative platform should be established etc.

Keywords Zhangjiajie national tourist area, tourism, English learner, communicative competence, communicative English teaching